

Смирнова С. В. Этикетная ситуация просьба в межкультурном общении / С. В. Смирнова, А. А. Евтюгина // Социокультурное пространство России и зарубежья : общество, образование, язык. Выпуск 7. — Екатеринбург : Ажур, 2018. — С. 148—157

УДК 372.881.161.1

© **Смирнова Светлана Викторовна (2018)**, магистр, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), svesma@mail.ru;

© **Евтюгина Алла Александровна (2018)**, доктор педагогических наук, профессор, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), alena.seven@mail.ru.

Этикетная ситуация *просьба* в межкультурном общении

Аннотация. В статье рассматривается этикетная ситуация *просьба* как акт реализации побуждения адресата (слушающего) к выполнению действия. Приводятся определения и классификация формул, выражающих просьбу в русском языке. Уделяется внимание вопросам необходимости знания формул речевого этикета в ситуации просьбы. Указывается необходимость создания учебно-методического обеспечения процесса преподавания русского языка как иностранного и как неродного для общения в официальной и неофициальной обстановке. Для изучающих русский язык как иностранный предложен комплекс упражнений, предназначенных для отработки навыка употребления разных форм глагола при обращении к адресату с просьбой.

Ключевые слова: просьба; межкультурное общение; вежливость; русский язык как иностранный.

© **Smirnova Svetlana V. (2018)**, Russian State Vocational Pedagogical University (Russia, Yekaterinburg), alena.seven@mail.ru.

© **Evtugina Alla A. (2018)**, Doctor of Pedagogy, professor, Russian State Vocational Pedagogical University (Russia, Yekaterinburg), alena.seven@mail.ru.

Request is an Etiquette Situation in the Intercultural Communication

Abstract. The article deals with the etiquette situation request as an act of implementation of the addressee's motivation (listener) to

perform an action. The author provides definitions and classification of formula expressing request in the Russian language. Attention is paid to the need of knowing the formula of speech etiquette in the situation of request. The necessity of creating educational and methodical support of the process of teaching Russian as a foreign language and as a non-native language for communication in the official and informal environment is pointed out. For students who study the Russian language as a foreign language, a set of exercises is designed to practice the skill of using different verb forms when addressing the recipient with a request.

Key words: request; intercultural communication; politeness; Russian as a foreign language.

В настоящее время в России проживают граждане различных национальностей и иностранцы из государств ближнего и дальнего зарубежья. Русский язык является не только официальным, государственным языком, но и языком межнационального общения. Но в ситуации такова, что многие из иностранных граждан являются беженцами и вынужденными переселенцами, которые слабо владеют или совсем не владеют русским языком, поэтому жить и работать в нашей стране им довольно сложно. Сложнее всего приходится иностранным студентам, поступившим в российские вузы, где обучение ведется на русском языке, для чего им приходится осваивать его ещё и как язык научного общения.

Обучение русскому языку иностранных студентов ориентировано на формирование коммуникативной компетенции, базирующейся в том числе и на социокультурной компетенции. Социокультурная компетенция предполагает наличие у собеседников умения мыслить на изучаемом языке в определенной культурной среде и умения пользоваться языком для выражения своих впечатлений, мнений, эмоций, желаний. Поэтому «внимание языковедов постоянно приковано к проблеме “человек в коммуникации”, а в связи с этим и к языку в общении» [Формановская, 1984, с. 67]. Для иностранцев важен не столько высокий уровень чтения, письма, перевода, а «лингвосоциокультурная компетенция» – способность «препарировать» язык под микроскопом культуры, базирующаяся на аксиоме, гласящей, что «в основе языковых структур лежат структуры социокультурные» [Там же, с. 15]. В настоящее время актуализируется прежде всего изучение языкового поведения человека, языковой личности и проблем ее формирования.

В последнее время общими усилиями лингвистов и специалистов смежных дисциплин решаются существенные вопросы теории межкуль-

турной коммуникации. Сегодня обучение русскому языку рассматривается как диалог культур, процесс межкультурной коммуникации, в ходе которого иностранные студенты познают иноязычную культуру и присваивают себе ее элементы. Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Т. В. Ларина, Н. И. Формановская и другие исследователи в своих работах рассматривают вопросы понимания и интерпретации специфических культурных кодов, этикетных ситуаций носителей языка, способствующих более быстрой социальной адаптации и социализации иностранца, происходящих в процессе диалогического общения, так как именно в диалоге раскрывается сущность и значимость вербальной коммуникации.

Таким образом, «актуальность изучения этикетных ситуаций в рамках культуроведческого подхода к обучению русского языка как иностранного языка определяется задачами комплексного описания культуромаркированных фрагментов русского коммуникативного поведения. Одним из таких фрагментов являются нормы и традиции русского общения, связанные с реализацией речевого акта *просьбы*» [Славнейшева, 2008, с. 460].

В работах Т. В. Абрамовой этикетная ситуация *просьба* рассматривается как акт реализации побуждения адресата (слушающего) к выполнению действия с учетом интересов адресанта (говорящего). Однако их интересы не всегда совпадают, и адресант, понимая, что адресат имеет право на принятие или непринятие его просьбы, старается уменьшить риск получения отказа. Именно в данном действии говорящий стремится не отступать от правил вежливости, иначе он может потерпеть неудачу в достижении своей цели. Поэтому адресант старается максимально вежливо и при этом понятно оформить свою просьбу именно в форме (формуле), принятой в данном обществе, во избежание отказа или негативной реакции на свое желание [см. об этом: Абрамова, 2003]. Различные жизненные ситуации, в которых оказываются люди, довольно часто вынуждают их обращаться к своим собеседникам с просьбой. Умение грамотно и красиво оформить свою просьбу, использовать подходящие этикетные формулы просьбы, а также правильно ответить на неё является важнейшим элементом речевой культуры. Русские языковеды (А. А. Акишина, Л. А. Введенская, В. И. Карасик и др.) рассматривают вежливость как предмет лингвистического изучения в плане изучения формул речевого этикета на материале частных речевых актов в русском языке, в том числе формул просьбы [см., например: Акишина, 1983; Введенская, 2001; Карасик, 1992 и др.].

Иностранные студенты должны знакомиться с такими формулами и этикетными ситуациями при изучении курса по этикету, по русскому

языку как иностранному, во внеучебной деятельности, в неофициальном общении (в быту) с носителями языка, при чтении книг русских писателей — носителей русской культуры. Нужно научить иностранных студентов практически пользоваться теми грамматическими и лексическими средствами, которыми пользуются носители русского языка. При выполнении любой деятельности у иностранных студентов есть возможность запомнить и выбрать из большого количества этикетных выражений те формулы, которые будут уместны для выражения просьбы в повседневной жизни, в конкретной ситуации. При этом выбранные языковые средства должны способствовать тому, чтобы адресант выполнил ту или иную просьбу, то есть выбрать при выражении просьбы необходимый тип коммуникативной стратегии, где вежливость рассматривается как основа для выполнения просьбы.

При выражении просьбы излагаются также в основном ее причины и мотивы, причем «атмосфера» общения должна быть благоприятной и вежливой. «Пытаясь глубоко проникнуть в речевое поведение собеседника и понять его, мы задумываемся над его настроением, мыслями, побуждениями и мотивами. Необходимо при этом владеть принципами вариативности, позволяющими выбирать адекватные средства выражения мыслей и чувств, тактические приемы» [Абрамова, 2003, с. 3], учитывать коммуникативные намерения говорящего, факторы адресата речи для достижения согласованности в речевом акте между «я» и «Вы».

Как сказано выше, в предложениях со значением просьбы очень важно использование такой категории как вежливость. При выражении просьбы говорящему важно соблюдать принцип вежливости, иначе есть риск получить отказ, может не последовать ответная потенциальная реакция на просьбу выполнить определенные функции или, наоборот, не выполнять какое-либо действие.

Итак, «принцип вежливости является текстообразующим» [Халили, 2013, с. 73] и лежит в основе следующей классификации ситуации *просьбы*. Просьбы могут быть (по М. Д. Халили):

категоричными:

Мне нужно Вас попросить ...

Мне хочется попросить Вас ...

Обращаюсь к Вам с просьбой ...

У меня к Вам просьба ...

Просьба ...

Прошу Вас ...

Я попросил бы Вас ...
Сделайте одолжение, ...
Не сочтите за труд, ...
Вас не затруднит ...?
Ты уж ...
Будь другом, ...

в е ж л и в ы м и (смягченными актуализаторами вежливости):

Пожалуйста, ...
Будьте добры (любезны), ...
Не откажите в любезности ...
Окажите любезность, ...
Сделайте одолжение, ...
Могу ли я ...?
Не могу ли я ...?
Нельзя ли не ...?
Разрешите ...?
Позвольте ...
Может быть Вы ...?
Вы не против того, чтобы ...?

с у п е р в е ж л и в ы м и :

Я хотел (а) бы попросить Вас ...
Могу ли я попросить Вас ...?
Не могли бы Вы ...?
Вас не затруднит (не затруднило бы)?
Не будете ли Вы так добры (любезны) ...?
Не найдете ли Вы возможным ...?

Как видно из вышесказанного, супервежливые просьбы чаще всего выражены вопросительными предложениями и очень часто содержат частицу *не*: *Если Вам не трудно, ...; Вы не против ...?*

Просьба как речевой акт связана с использованием определенных лексических средств, ориентированных на вежливое общение, грамматических форм, частиц и особой интонации (в основном, восходящей). Например, в предложениях, выражающих просьбу что-то сделать, чаще всего употребляется инфинитив или императив (глагол в форме повелительного наклонения) совершенного вида, а в предложениях, вы-

ражающих просьбу не делать что-либо, — инфинитив или императив несовершенного вида. Очень важно отработать этот навык у иностранных студентов, предлагая им к выполнению комплекс упражнений и заданий.

Проанализировав литературу по данному вопросу, мы разработали методический комплекс упражнений, способствующих формированию социокультурной компетенции, включающий в основном предложения, выражающие вежливую просьбу. Так как основную часть свободного времени иностранные студенты проводят в местах спорта и отдыха и на праздничных мероприятиях, комплекс упражнений включает такие темы как: «В комнате отдыха», «В спортзале», «В театре», «В кинотеатре», «На концерте», «В библиотеке».

Упражнение 1. *Разыграйте данные ниже ситуации. Используя формулы речевого этикета (пожалуйста, будь добр, ты не мог бы, если тебя не затруднит, очень прошу тебя и т. д.), обратитесь к своему собеседнику и попросите его:*

1. а) купить Вам билеты на концерт; б) принести спортивную форму; в) дать почитать Вам какую-нибудь интересную книгу; г) позвонить Вам сегодня вечером, чтобы договориться о встрече; д) помочь сканировать Вам статью; е) убрать книги со стола (со стула); ж) включить телевизор; з) выключить телефон (смартфон); и) сыграть на гитаре; к) показать Вам фотографии;

2. а) не трогать книги, которые лежат на столе (они Вам необходимы для работы); б) не звонить Вам сегодня слишком поздно (Вы хотите сегодня пораньше лечь спать); в) не мешать Вам выполнять работу по дому; г) не ссориться с соседями по комнате; д) не заказывать билеты на спектакль в этом киоске; е) не читать при плохом освещении; ж) не слушать громко музыку в Вашем присутствии; з) не ездить на этот концерт.

Упражнение 2. *Прочитайте данные ниже реплики и ответьте на них положительно и отрицательно. Свои ответы согласуйте с образцами.*

Образец 1: — Можно сесть на это место?

— Пожалуйста, садитесь.

Образец 2: — Можно сесть на это место?

— Нет, нельзя, оно уже занято.

1. Можно позвонить Вам сегодня вечером?
2. Можно взять этот журнал?
3. Можно посмотреть Ваш альбом с марками?
4. Можно включить телевизор?
5. Можно выключить радио?
6. Можно закрыть окно?
7. Можно оставить вещи в гардеробе?
8. Можно сделать копию этой статьи?
9. Можно мне пройти в зал?
10. Можно сдать книгу?

Упражнение 3. *Замените предложения синонимичными с оттенком вежливости в соответствии с образцом (используйте императив несовершенного вида).*

Образец: Не нужно ходить на этот концерт.

Не ходите на этот концерт, пожалуйста.

1. Не нужно брать эту книгу.
2. Не нужно включать телефон в зале.
3. Не нужно опаздывать на спектакль.
4. Не нужно читать при плохом освещении.
5. Не нужно приносить книги с собой.
6. Не нужно шуметь во время спектакля.
7. Не нужно закрывать окно в библиотеке.
8. Не нужно приходить завтра на репетицию.
9. Не нужно кричать с места.
10. Не нужно заказывать эти фотографии.

Упражнение 4. *В соответствии с контекстом вставьте глаголы нужного вида.*

1. Будьте любезны, (звоните — позвоните) мне завтра.
2. Пожалуйста, (сообщите — сообщайте) студентам об экскурсии.
3. Вы не могли бы (читать — прочитайте) эту статью до завтра?
4. Пожалуйста, (сопроводить — сопроводите) меня на выставку завтра вечером, пожалуйста.
5. Не откажите в любезности (передать — передайте) записку профессору. Сейчас он будет отвечать на вопросы.
6. Очень прошу (уделить — уделяйте) мне минутку внимания.
7. Простите, Вы не разрешите мне сейчас (звонить — позвоните) от Вас домой?
8. Я бы хотел попросить Вас (писать — напишите) объявление о вечере, посвященном празднику.
9. Вы не могли бы помочь мне (выбрать — выберите) книгу о животных, проживающих в нашем регионе?

10. Не сочтите за труд (приходить — прийти) ко мне сегодня.

Упражнение 5. Закончите предложения, употребляя глаголы в форме императива совершенного вида.

1. Если Вы не видели этот фильм, то, пожалуйста, ... (смотреть — посмотреть) его.
2. Если Вы не устали, ... (рассказывать — рассказать) нам ещё что-нибудь, пожалуйста.
3. Если Вы ещё не читали эту книгу, то ... (читать — прочитать) ее, пожалуйста.
4. Если Вы не посетили ещё этот музей, то (ходить — сходить), пожалуйста, завтра. Он будет работать до вечера.
5. Если Вы задержитесь, (звонить — позвонить) мне, пожалуйста.

Упражнение 6. Используя данные ниже ситуации, попросите своих собеседников выполнить те или иные действия. Обратите внимание на особенности употребления видов императива.

Образец: Я не принес сегодня книгу (дать — давать).

Дай мне, пожалуйста, свою книгу на несколько минут.

1. Я не могу купить билеты (помочь — помогать).
2. Юля сказала, что придет в воскресенье (встречать — встретить).
3. Виктор сегодня уезжает в Москву (проводить — провожать).
4. Я не знаю, как пользоваться электронной почтой (показать — показывать).
5. Андрей плохо себя чувствует (узнать — узнавать о здоровье).

Упражнение 7. Разыграйте данные ниже диалоги по ролям.

1. Разговор двух друзей.

— Наташа, будь добра, напомни мне, пожалуйста, чтобы я сегодня купила проездной билет. А то я всё время забываю.

— Хорошо, напомню.

2. Разговор в кассе.

— Девушка, будьте любезны, помогите мне, пожалуйста, выбрать билет на какой-либо спектакль.

— Так ... Что же вам такое посоветовать ... Я думаю, что Вам понравится новая интерпретация истории про Д'Артаньяна и трех мушкетеров.

— Спасибо Вам большое. Можно мне купить два билета?

— Не за что. Я рада была Вам помочь.

3. Разговор двух студентов-однокурсников.

— Сергей, ты не мог бы мне дать номер телефона нашей библиотеки?

— К сожалению, я сегодня не взял свою записную книжку. Но я точно помню, что у меня есть этот телефон. Позвони мне вечером.

— Хорошо, позвоню.

5. Разговор в библиотеке.

— Антонина Петровна, я хочу обратиться к Вам с просьбой. Можно?

— Да, пожалуйста. Что у Вас, молодой человек?

— Я решил начать изучать курс деловой переписки на русском языке.

Помогите мне, пожалуйста, выбрать хороший учебник и посоветуйте, как мне лучше заниматься.

— Хорошо, помогу.

— Спасибо Вам большое.

Упражнение 8. *Разыграйте данные ниже ситуации.*

1. Ваши друзья ненадолго зашли к Вам в гости. Они собираются уходить. Попросите их побыть у Вас ещё немного.

2. Вы хотите в своей комнате переставить мебель. Попросите своего друга помочь Вам.

3. Вы плохо себя чувствуете. Попросите своего друга сходить в аптеку и купить Вам лекарство.

4. Вы хотите отправить письмо родителям, но у Вас нет конверта. Вы знаете, что Ваш товарищ будет проходить мимо почты. Попросите его купить Вам конверт.

5. Вы в гостях у своей подруги. В книжном шкафу Вас заинтересовала одна из книг. Обратитесь к своей подруге и попросите у неё разрешения посмотреть эту книгу.

Таким образом, обучение студентов-иностранцев правилам этикетного общения, в частности, умению обращаться с просьбой, позволит им вежливо взаимодействовать с носителями языка и увеличит их шансы на достижение коммуникативной цели, поставленной в той или иной официальной или неофициальной ситуации.

Литература

1. *Абрамова Т. В.* Диалогическое единство «просьба — реакция (на материале русского и английского языков) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Т. В. Абрамова. — Воронеж, 2003. — 18 с.

2. *Акишина А. А.* Русский речевой этикет Пособие для студентов-иностранцев / А. А. Акишина, Н. И. Формановская. — Москва : Русский язык, 1983. — 181 с.
3. *Введенская Л. А.* Культура речи / Л. А. Введенская. — Ростов н/Д: Феникс, 2001. — 448 с.
4. *Верещагин Е. М.* В поисках новых путей развития лингвострановедения : концепция речеповеденческих тактик / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — Москва : Гос. ин-т рус. яз. им. А. С.Пушкина, 1999. — 84 с.
5. *Карасик В. И.* Язык социального статуса / В. И. Карасик. — Москва : Институт языкознания РАН ; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. — 330 с.
6. *Ларина Т. В.* Вежливость в межкультурном общении / Т. В. Ларина // Русский язык за рубежом. — 2003. — № 1. — С. 100—105.
7. *Можде Дехган Халили.* Вежливость как важный принцип при выражении просьбы в современных русском и персидском языках / Можде Дехган Халили // Наука и школа. — 2013. — № 2. — С. 71—75.
8. *Славнейшева Е. В.* Обучение рече-поведенческой тактике выражения просьбы в курсе русского языка как иностранного / Е. В. Славнейшева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. — 2008. — № 67. — С. 459—462.
9. *Формановская Н. И.* Речевой этикет и культура общения / Н. И. Формановская. — Москва : Высшая школа, 1989. — 159 с.
10. *Формановская Н. И.* Способы выражения просьбы в русском языке (прагматический подход) / Н. И. Формановская // Русский язык за рубежом. — № 6 (92). — 1984. — С. 67—72.